

Abstrakt:

Cílem této diplomové práce je zachycení vybraných aspektů problému *non-prise en charge* (v češtině vyjádření cizího mínění). V teoretické části se pokusíme definovat cizí mínění a provést systematizaci prototypických jazykových prostředků, kterými se vyjadřuje cizí mínění ve francouzštině a v češtině. Materiálem pro empirický výzkum budou jazykové korpusy Ústavu českého národního korpusu – zejména pak paralelní korpusy Intercorpu Czech, French verze 9, jednojazyčný reprezentativní korpus SYN 2015 a francouzský žurnalistický korpus L'Est Républicain. Žánrově zaměřené kolekce korpusu Intercorp nám pomohou odhalit distribuci příslušných jazykových prostředků cizího mínění v typech textů, jakými jsou : beletrie, publicistika, legislativní texty a filmové titulky. V další části se pokusíme vztáhnout problém cizího mínění k epistemické modalitě. Na konkrétních příkladech z jazykových korpusů budeme interpretovat stupeň distance mluvčího vůči obsahu svého tvrzení a s tím postupně vyšší exponent epistemické modality. Na závěr se pokusíme nastínit důvody, které mohou vést mluvčího k potlačení svého „hlasu“ a odkazovat k cizímu mluvčímu – případně příslušnému zdroji převzatého tvrzení.